УДК 8; 81: 81-2; 81-25

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-63-72

ОПИСАНИЕ ФРАГМЕНТА ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО МОЛОДЁЖНОГО ЖАРГОНА)

Манукян К. М.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Целью исследования является создание словарной статьи (фрагмента) идеографического лексико-фразеологического словаря на примере немецкого молодёжного жаргона.

Процедура и методы. Основное содержание исследования составляет анализ словарей современного немецкого языка, в том числе выявление различий и сходств каждого из них по вопросу отражения в них языковых единиц немецкого молодёжного жаргона.

Результаты проведённого исследования направлены на совершенствование теоретических и практических знаний в области современной лингвистики, поиск новых методов лексикографического описания немецкого молодёжного языка на примере его лексических и фразеологических единиц.

Теоретическая и практическая значимость. Словарь призван ознакомить учащихся с лексическими и фразеологическими единицами немецкого молодёжного жаргона с учётом их национально-культурной специфики, стилистических особенностей и оценочного знака.

Ключевые слова: лексические единицы, фразеологические единицы, молодёжный жаргон, идеографический словарь, словарная статья

DESCRIPTION OF A FRAGMENT OF AN IDEOGRAPHIC DICTIONARY OF LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL UNITS (BASED ON GERMAN YOUTH JARGON)

K. Manukian

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. The research is an attempt to create a dictionary entry (fragment) in an ideographic lexical and phraseological dictionary based on a sample of German youth jargon.

Methodology. The main content of the study is the analysis of dictionaries of the modern German language, including the identification of differences and similarities in including the German youth jargon units in them.

Results. The study is aimed at improving theoretical and practical knowledge in the field of modern linguistics, looking for new methods of lexicographic description of lexical and phraseological units of the German youth language.

Research implications. The dictionary is designed to introduce students to the lexical and phraseological units of youth jargon, demonstrating the national and cultural orientation, taking into account their stylistic features and evaluation mark.

Keywords: lexical units, phraseological units, youth slang, ideographic dictionary, dictionary entry

Введение

Как известно, состав молодёжного жаргона (далее – МЖ) подвижен и изменчив во времени, о чём свидетельствует существование многочисленных лексикографических источников, словарный объём которых может варьироваться и достигать от одной до нескольких тысяч современных молодёжных жаргонизмов¹. Существует даже специальный раздел лексикографии, который занимается изучением теории и практики составления словарей лексических и фразеологических единиц (далее – ЛЕ и ФЕ соответственно) МЖ, – жаргонография [3; 7].

Актуальность проводимого исследования связана с постоянным обновлением лексического и фразеологического состава молодёжного языка, являющегося его неотъемлемой частью, хотя жаргона молодёжи как самостоятельной устойчивой лексико-фразеологической систе-

мы не существует, несмотря на то что МЖ – одна из старейших форм жаргона в любом языке. Именно поэтому некоторые словари молодёжной лексики устаревают и уже не столь актуальны (Немецко-русский фразеологический словарь Л. Э. Биновича, Н. Н. Гришина², Немецко-русский синонимический словарь И. В. Рахманова, Н. М. Мининой³ и др.). На их место приходят другие, наполненные новыми, более современными жаргонизмами (Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext⁴, 100% Jugendsprache 2019⁵).

Научная новизна исследования заключается в разработке и описании проекта создания идеографического словаря лексико-фразеологических единиц немецкого МЖ. Отличительной особенностью словаря являются одновременное представление актуальности выбранной языковой единицы МЖ, иллюстрация возможных синонимичных и антонимичных отношений, а также её эквивалента в общелитературном языке.

Целью настоящего исследования является описание фрагмента словарной статьи идеографического лексико-фразеологического словаря на примере молодёжного жаргона современного немецкого языка.

Для достижения намеченной цели необходимо решение следующих **задач**:

¹ См.: Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.; Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики = Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. М.: Русский язык, 1994. 768 с.; Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодёжного жаргона. М.: Восток–Запад, 2005. 336 с.; Москальская О. И. Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык, 2002. 1804 с.; 100% Jugendsprache 2019. München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2018. 160 S.; Constantin T. Das neue Berliner Schimpfwörterbuch. Berlin: Haude & Spener, 2000. 96 S.; Duden. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. 864 S.; Ehmann H. Endgeil: Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. München: C. H. Beck, 2005. 180 S.; Ehmann H. Oberaffengeil: Neues Lexikon der Jugendsprache. München: C. H. Beck, 1996. 159 S.; Ehmann H. Voll konkret: Das neueste Lexikon der Jugendsprache. München: C. H. Beck, 2001. 160 S.; PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: PONS GmbH, 2011. 1728 S.; Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: De Gruyter, 2011. 1037 S.

² Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.

³ Немецко-русский синонимический словарь / И. В. Рахманов, Н. М. Минина, Д. Г. Мальцева, Л. И. Рахманова М.: Русский язык, 1983. 704 с.

⁴ Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: De Gruyter, 2011. 1037 S.

⁵ 100% Jugendsprache 2019. München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2018. 160 S.

1) определить актуальные требования для создания современного словаря;

2) проанализировать структуру современных немецкоязычных словарей;

3) разработать структуру словарной статьи идеографического лексико-фразеологического словаря современного немецкого молодёжного жаргона;

4) проиллюстрировать фрагмент словарной статьи идеографического словаря лексико-фразеологических единиц немецкого молодёжного жаргона.

Для решения обозначенных задач были использованы следующие **методы**:

1) анализа;

2) сопоставительный метод.

Несмотря на то, что люди привыкли к классическому образу печатного словаря, необходимы новые формы представления лексикона, в частности, в электронном формате, особенно если речь идёт о ФЕ, т. к. в таком виде представляется более удобным описание ФЕ с точки зрения семантики, парадигматики и синтагматики. Однако перевод фразеологических словарей в электронный формат происходит медленно по сравнению с лексическими.

Соглашаясь с мнением А. Е. Гусевой и Е. И. Мазитовой, можно определить основные требования и предпосылки для формирования современного фразеологического словаря [4], которые актуальны для словаря любого типа, в нашем случае, ЛЕ и ФЕ МЖ:

1) актуальность использования ФЕ;

2) максимально полная характеристика ФЕ, максимальная информативность содержания словарной статьи;

3) наглядность иллюстративного примера.

Описание проекта создания идеографического словаря лексико-фразеологических единиц немецкого молодёжного жаргона

Последовательная реализация нескольких этапов установления лингвистического статуса МЖ немецкого язы-

ка позволила разработать структурную модель фрагмента лексико-фразеологического идеографического словаря молодёжного языка.

Результаты выявления структурно-семантической и морфолого-синтаксической типологии ФЕ, установления словообразовательных, семантических и стилистических особенностей ЛЕ, характеристики ЛЕ и ФЕ с точки зрения оценочного знака, а также идеографическая характеристика ЛЕ и ФЕ МЖ позволили выявить их специфические качества и особенности мировосприятия представителями изучаемой лингвокультуры [2; 6]¹.

Анализ структуры словарей современного немецкого языка

При создании оригинальной словарной статьи идеографического лексико-фразеологического словаря МЖ мы опирались на уже имеющиеся словари современного немецкого языка, тем или иным образом иллюстрирующие ЛЕ и ФЕ его МЖ.

Изучая структуру словарей, важно отметить сходства и различия каждого из них по вопросу отражения в них ЛЕ и ФЕ МЖ. Для выявления данных особен-

¹ См. также: Гусева А. Е., Манукян К. М. Тематическая классификация фразеологических единиц в молодёжном языке (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 1. С. 181–185. DOI: 10.30853/filnauki.2020.1.36; Гусева А. Е., Манукян К. М. Функционирование семантических категорий во фразеологии (на примере немецкого молодёжного жаргона) [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы VII региональной научно-практической конференции (с международным участием) «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения», (г. Москва, 20 сентября 2019 г. М.: ИИУ МГОУ, 2020. 1 CD-ROM; Манукян К. М. Источники формирования и типология сленговой фразеологии современного немецкого языка // Сборник публикаций мультидисциплинарного научного журнала «Архивариус» по материалам XXIX международной научно-практической конференции: «Наука в современном мире» 20 апреля 2018 г. Вып. 3 (28). Киев: мультидисциплинар. науч. жур. «Архивариус», 2018. С. 69–73.

ностей, были проанализированы следующие словари современного немецкого языка:

1. 100% Jugendsprache 2019. München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2018. 160 S.

2. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики = Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik: свыше 12 000 слов и 40 000 словосочетаний. М.: Русский язык, 1994. 768 с.

3. Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М.: Восток-Запад, 2005. 336 с.

4. Duden. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. 864 S.

5. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://multitrans.com>.

6. PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: Rund 77.000 Stichwörter und Wendungen. Stuttgart: PONS GmbH, 2011. 1728 S.

7. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: De Gruyter, 2011. 1037 S.

Итак, анализ словарей показал следующее.

В словаре 100% Jugendsprache 2019 собраны все немецкие слова и выражения молодежи (около 700) из Германии, Австрии и Швейцарии. В данном словаре выделено 14 тем, одна из которых посвящена жаргонизмам, выигравшим в голосовании за слово года в прошлых выпусках. Расположение словарных статей имеет алфавитный порядок внутри каждой отдельной темы. Немецкое выражение имеет перевод на британский английский (GB) и американский английский (US):

Galoppiert bei dir!

Steigerung von „Läuft bei dir“

US *You're the shit!*

GB *That's mega reem!*

Gamerbräune

Blässe, bleiche Haut

US *computer tan*

GB *geek tan*

US GB *gamer tan*

Немецко-русский словарь разговорной лексики В. Д. Девкина содержит свыше 12 тыс. слов и 40 тыс. словосочетаний современного немецкого языка. Представленные в словаре ЛЕ и ФЕ имеют разговорную и фамильярную окраску, перевод на русский язык, а также иллюстративные примеры употребления немецких слов и выражений. Алфавитное расположение статей упрощает поиск необходимой ЛЕ. Это один из наиболее содержательных словарей на печатной основе среди представленных в данной работе, т. к. в словаре указываются грамматические формы (если это существительное), нормативно-стилистическая окраска слова, ФЕ с данным словом, перевод на русский язык и пример на немецком языке.

В русско-немецком словаре современного МЖ Е. А. Коломиеца представлены около 2000 русских слов и выражений с переводом их на немецкий язык и примерами словоупотребления. Значительное число представленных молодёжных ЛЕ отобраны автором в интернете. При составлении данного глоссария автор столкнулся с целым рядом проблем: определение критериев для отнесения слов и словосочетаний к МЖ, установление ближайшего соответствия русским языковым единицам МЖ немецких языковых единиц, культурологические барьеры. Словарные статьи расположены по алфавиту в форме таблицы, где в левой колонке представлено русскоязычное слово / словосочетание / высказывание, во второй колонке – эквивалент на немецком языке, с учётом грамматических, предметно-логических и коннотативных значений.

Duden. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik – монологический словарь, где каждая словарная статья расположена в алфавитном поряд-

ке и состоит из определённых структурных компонентов: приводится ЛЕ, далее ФЕ (не везде), альтернатива в общелитературном языке, толкование на немецком языке и пример с данным словом или выражением, в некоторых случаях приводятся синонимы:

Breite: *in die Breite gehen* (ugs.): dick, füllig werden: Seine Frau ist in letzter Zeit ganz schön in die Breite gegangen.

Ranzen: *jmdm. den Ranzen vollhauen/ jmdm. eins auf den Ranzen geben* (ugs.): jmdn. verprügeln: Sie haben dem Zechpreller den Ranzen vollgehauen und ihn rausgeworfen. *den Ranzen vollkriegen/ eins auf den Ranzen kriegen* (ugs.): verprügelt werden: Wer petzt, kriegt den Ranzen voll! Mach dich nicht mopsig oder du kriegst eins auf den Ranzen!

♦ In diesen Wendungen steht »Ranzen« im Sinne von »Rücken«.

↑ vollschlagen.

Rappe: ↑ Schuster.

В электронном словаре Мультиатран представлено самое большое количество слов и выражений в двуязычной версии – почти 3 млн ЛЕ и ФЕ. К каждой ЛЕ предлагаются выражения разной стилистической окраски с указанием тематической группы, где может встретиться данное слово и сколько раз. Кроме того, любую выбранную языковую единицу можно сразу перевести на любой другой язык, сделав соответствующий выбор справа от слова «Поиск».

PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache – ещё один монолингвистический словарь с алфавитным построением словарных статей, который содержит около 77000 слов и выражений немецкого языка Германии, Австрии и Швейцарии, включая слова и выражения МЖ. В данном словаре указаны грамматические формы существительного, синонимы или толкования ЛЕ и ФЕ на немецком языке, однако отсутствуют примеры употребления ЛЕ и ФЕ. Стилистические отметки встречаются крайне редко. Особым пун-

ктом данного словаря является разделение каждого слова на слоги.

Из самого названия монолингвистического словаря Г. Шемана "Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext" видно, что в данном словаре толкование слова и выражения можно понять в контексте, без перевода. К некоторым языковым единицам может быть указан синоним, иногда слово или выражение трактуется на немецком языке. Кроме того, практически у каждой ЛЕ и ФЕ указана нормативно-стилистическая окраска.

Для большей наглядности отразим основные положения анализа словарей в виде таблицы (см. табл. 1).

Обобщим итоги проведённого анализа современных немецкоязычных словарей, представленных в табл. 1:

1) алфавитное расположение статей во всех проанализированных словарях;

2) наличие примеров практически со всеми указанными в этих словарях ЛЕ и ФЕ;

3) ни в одном словаре нет ссылки на антонимичное слово или выражение;

4) парадигматические отношения отражены только через синонимию в трёх из семи анализируемых словарей, среди которых один словарь электронного типа, не имеющий печатной основы;

5) в словарях 100% Jugendsprache 2019 и Мультиатран отмечен семантический принцип расположения словарных статей.

Стоит отметить, что в состав 100% Jugendsprache 2019 включено около 700 слов и выражений, а в Мультиатране их более 2,5 млн, с чем связано наличие большего количества тематик. Это ещё раз доказывает необходимость перевода привычных печатных изданий в новый электронный формат. В таком виде появляется возможность дать более полное описание любой языковой единицы, а также по мере необходимости обновлять базу данных (ср.: [1; 5]).

Таблица 1 / Table 1

**Сводная таблица анализа структуры лингвистических словарей /
Pivot table structure of linguistic dictionaries**

Словарь		100% Ju- gendspra- che 2019	НРСРЛ (Девкин)	РНССНЖ (Коломиец)	Duden. Bd. 11.	Мультитран	PONS	DI: WdR (Sche- mann)
кол-во языков		2	2	2	1	2	1	1
кол-во слов и устойчивых словосочетаний		около 700	12000 + 40000	около 2000	более 10000	2.866.326	77000	33000
расположе- ние словар- ных статей	алфавитное	+	+	+	+	+	+	+
	семантиче- ское	+	-	-	-	+ (!)	-	-
перевод на другой язык		-	+	+	-	+	-	-
толкование значения на оригинальном языке		+	-	+	+	+	редко	+
пример с данным ЛЕ и ФЕ		+	+	+	+	+	редко	+
наличие синонимических пар/рядов		-	-	+	-	+	-	+
помета с указанием номера страницы, где есть антоним		-	-	-	-	-	-	-
наличие стилистических помет		-	+	-	+	+	редко	+

**Описание проекта создания
словарной статьи (фрагмента)
идеографического лексико-
фразеологического словаря
молодёжного жаргона**

Таким образом, была подготовлена теоретическая и практическая база для создания словарной статьи (фрагмента) идеографического лексико-фразеологического словаря МЖ.

Стоит обратить внимание на принципиально новый пункт, добавленный при разработке фрагмента словаря, – антонимические отношения языковых единиц.

Словарная статья отражена в табл. 2 и имеет следующую структуру.

1. Шапка состоит из шести пунктов:

1) концепт, вербализуемый в виде соответствующего лексико-фразеологического поля;

2) ЛЕ и ФЕ МЖ, вербализующие соответствующие концепт/ы;

3) синонимы к ЛЕ и ФЕ;

4) антонимы к ЛЕ и ФЕ;

5) возможный эквивалент языковой единицы МЖ в общелитературном языке;

6) иллюстративный пример с обозначенными ЛЕ и ФЕ МЖ.

2. Все синонимы и антонимы, вербализующие каждый конкретный концепт, пронумерованы с целью более наглядной демонстрации широты возможностей парадигматических отношений в языке молодёжи.

3. ЛЕ и ФЕ расположены рядом, чтобы учащиеся могли быстрее найти подходящее к ситуации выражение, возможно, заменив ЛЕ на ФЕ с целью более образного выражения сказанного и возможности показать хороший уровень разговорного немецкого языка.

Вследствие ограниченного объёма статьи в предлагаемой ниже словарной статье (табл. 2) иллюстративные примеры указаны не в полном объёме.

Заключение

1. Перед современной лексикографией стоят новые задачи: создание словарей, где словарные статьи будут представлять как можно больше информации о ЛЕ и ФЕ, и разработка электронных

Таблица 2 / Table 2

Фрагмент словарной статьи идеографического словаря лексико-фразеологических единиц немецкого молодёжного жаргона /
Fragment of the dictionary entry of the ideographic dictionary of lexical and phraseological units of the German youth jargon

лексико-фразеологическое поле	ЛЕ и/или ФЕ	синонимы	антонимы	общелитературный синоним	иллюстративные примеры
глупый человек, придурок, «дядя»	ЛЕ das Schaf <i>umgangssprachlich</i>	1. der Eumel 2. der Ampelgelbbremsen 3. der Erznarr 4. der Gipskopf 5. der Halbbomber 6. der Lauch 7. der Schwachkopf 8. der Spasti 9. der Wahnsinnige 10. die Amsel 11. der Stier 12. der Volltrottel 13. die Amöbe	1. die Superbirne 2. der Allesbesserwisse	einfältiger Mensch	„Ich sehe aus wie ein Schaf!“ (сериал “Twin Peaks”, https://youtu.be/9DiR8BgDtFI)
	ФЕ dümmer als die Polizei erlaubt <i>umgangssprachlich</i>	1. Dackelgesicht machen 2. bei ihm tickt es nicht richtig 3. dumm wie Bohnenstroh 4. ein Rad abhaben 5. ein ausgemachter Dummkopf 6. Dummer Junge! 7. er hat einen Getriebebeschaden 8. er hat nicht alle Nadeln auf der Tanne 9. ist das ein blödes Schwein! 10. Idioten, ihr gehört in die Nervenheilanstalt 11. nicht alles Marmeln an der Kiste haben 12. nicht alle Tassen im Schrank haben 13. j-m die entscheidenden IQ-Punkte fehlen	sich etwas geben		„Das war dümmer als die Polizei erlaubt.“ (https://www.multitrans.com/m.exe?a=3&l=3&l2=28&s=d%C3%BCmmer+als+die+Polizei+erlaubt&ex=1)

тусоваться, проводить ак- тивно время, отрываться, отвисать	ЛЕ	abhängen <i>umgangssprachlich</i>	1. abblenden 2. sich beölen 3. Technoparty 4. wacken 5. Treffe 6. rauslassen 7. breiern 8. sich kugeln	1. abducken 2. Der Schmarotzer 3. fuchern 4. Lappengilde 5. Der Schlaffi 6. erzfaul	die Zeit verbringen	„Abhängen nach der Schule.“ (100% Jugendsprache 2019)
	ФЕ	Zucker geben j-m <i>umgangssprachlich</i>	1. Du läufst immer Hals über Kopf! 2. zum Schwof gehen 3. auf die Piste gehen 4. die Sau rauslassen 5. keine Ruhe im Arsch 6. zum Ausflippen bringen	1. die Schulbank drücken 2. Eier schaukeln 3. Er hat den lieben langen Tag gepennt! 4. Ideen wie ein al- ter Eimer haben 5. kein Däumchen drehen 6. die Ohren bügeln 7. ich gehe heute nicht aus dem Bau 8. keine Finger krumm machen		„Wie früher der Leiterkasten- mann oder Scherenschleifer <i>seinem</i> Äffchen ein Stück <i>Zucker gab</i> , um es bei Laune zu halten, so tut man es im übertragenen Sinne mit seinen Schwächen, indem man sie auslebt.“ (Duden Bd. 11)
большая жен- ская грудь	ЛЕ	das Busenwunder <i>familiar</i>	der Balkon	das Hupen	der Busen	„Barbara Valentin ist das größte Busenwunder Deutsch- lands.“ (<a href="https://www.maenner-
sache.de/busenwunder-18603.
html">https://www.maenner- sache.de/busenwunder-18603. html)
	ФЕ	ein volles Hemd anhaben <i>salopp</i>	der Bumsbomber	Miss Holland		„Sie hat ein volles Hemd an.“ (http://multitrans.com)

Источник: составлено автором.

словарей с расширенной иллюстративной базой с учётом изменений в современном немецком языке.

2. Электронный формат словаря представляется более удобным с точки зрения системного описания семантики, парадигматики и синтагматики ЛЕ и ФЕ.

3. Оригинальность фрагмента словаря, данного в настоящей статье, связана с его табулированным видом представления информации на основе традиций информационных и вычислительных систем, позволяющих корректировать или дополнять словарь новой информацией.

4. Словарная статья предполагает наличие следующих параметров:

1) концепт, вербализуемый в виде соответствующего лексико-фразеологического поля;

2) ЛЕ и ФЕ МЖ, вербализующие соответствующий/е концепт/ы;

3) синонимы к ЛЕ и ФЕ;

4) антонимы к ЛЕ и ФЕ;

5) возможный эквивалент языковой единицы МЖ в общелитературном языке;

6) иллюстративный пример с обозначенными ЛЕ и ФЕ МЖ.

5. При анализе структуры словарей было выявлено, что у электронного словаря, не имеющего аналога на печатной основе, отмечен семантический принцип расположения словарных статей. В таком виде появляется возможность дать более полное описание любой языковой единицы.

6. Практическая ценность разработанного фрагмента словарной статьи заключается в возможном использовании её параметров в лексикографической практике в лексико-фразеологических словарях с целью выявления национально-культурной специфики ЛЕ и ФЕ, входящих в данный словарь.

Статья поступила в редакцию 18.01.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Вапник Н. А. Описание фрагмента учебного трехязычного лексико-фразеологического идеографического словаря // Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия: IX Международная научно-практическая конференция г. Новосибирск, 13–14 марта 2015 г. Новосибирск: Международный научный институт "Educatio", 2015. С. 117–120.
2. Вапник Н. А., Гусева А. Е., Манукян К. М. Структурно-семантическая и морфолого-синтаксическая типология лексических и фразеологических единиц молодёжного жаргона современного немецкого языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 38–45. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-38-45.
3. Генералова Е. В. Лексикографирование жаргонной лексики и фразеологии современного русского языка в свете редакторской позиции И. А. Бодуэна де Куртэне // И. А. Бодуэн де Куртэне и мировая лингвистика: международная конференция: VII Бодуэновские чтения (Казанский федеральный университет, 28–31 окт. 2019 г.): труды и материалы: в 2 т. Т. 2. Казань: Изд-во Казанского университета, 2019. С. 85–91.
4. Гусева А. Е., Мазитова Е. И. Описание проекта создания идеографического лексико-фразеологического словаря на базе концепта «Физическое состояние человека» (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2-2 (56). С. 81–83.
5. Максименко О. И. Вариант лингвистического обеспечения информационно-поисковых систем // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2013. № 4 (4). С. 73–80.
6. Манукян К. М. Стилистические особенности фразеологических единиц молодёжного жаргона современного немецкого языка [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы современной науки: теория и практика: материалы Международной научно-практической конференции, 2020. URL: http://science-peace.ru/files/APSNTF_2020.pdf (дата обращения: 20.12.2020).
7. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. К концепции полного словаря народной фразеологии: проблемы макроструктурирования // Вопросы лексикографии. 2018. № 14. С. 80–106. DOI: 10.17223/22274200/14/5.

REFERENCES

1. Vapnik N. A. [Fragmental description of educational trilingual lexical-phraseological thesaurus]. In: *Nauchnye perspektivy XXI veka. Dostizheniya i perspektivy novogo stoletiya: IX Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya*, g. Novosibirsk, 13–14 marta 2015 g. [Perspectives of the XXI century science. Achievements and prospects of the new century: IX International Scientific and Practical Conference, Novosibirsk, March 13–14, 2015]. Novosibirsk, Mezhdunarodnyi nauchnyi institut "Educatio" Publ., 2015, pp. 117–120.
2. Vapnik N. A., Guseva A. E., Manukyan K. M. [Structural-semantic and morphological-syntactic typology of lexical and phraseological units of the German youth slang]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 6, pp. 38–45. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-38-45.
3. Generalova E. V. [Lexicography of slang vocabulary and phraseology of the modern Russian language in the framework of I. A. Baudouin de Courtenay's editorial views]. In: *I. A. Boduen de Kurtene i mirovaya lingvistika: mezhdunarodnaya konferentsiya: VII Boduenovskie chteniya*, 28–31 okt. 2019 g. T. 2 [J. Baudouin de Courtenay and worldwide linguistics: International conference: VII Baudouin's readings, October 28–31, 2019. Vol. 2]. Kazan, Kazan federal University Publ., 2019, pp. 85–91.
4. Guseva A. E., Mazitova E. I. [The description of the project of creating an ideographical lexical and phraseological dictionary on the basis of the concept "The physical condition of a man" (based on contemporary German language)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 2-2 (56), pp. 81–83.
5. Maksimenko O. I. [Version of the data retrieval systems lingware]. In: *Uchenye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki* [Scientific Notes of the National Society of Applied Linguistics], 2013, no. 4 (4), pp. 73–80.
6. Manukyan K. M. [Stylistic features of phraseological units of the youth jargon of the modern German language]. In: *Aktual'nye problemy sovremennoi nauki: teoriya i praktika: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Current problems of modern science: theory and practice: proceedings of the International scientific and practical conference], 2020. Available at: http://science-peace.ru/files/APSNTTP_2020.pdf (accessed: 20.12.2020).
7. Mokienko V. M., Nikitina T. G. [To the concept of a complete dictionary of popular phraseology: problems of macrostructuring]. In: *Voprosy leksikografii* [Russian Journal of Lexicography], 2018, no. 14, pp. 80–106. DOI: 10.17223/22274200/14/5.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Манукян Кристина Михайловна – аспирант кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; учитель МОУ Рогачевской СОШ;
e-mail: kmanysik@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Kristina M. Manukian – Postgraduate Student, Department of Germanic Philology, Moscow Region State University; teacher, Municipal educational institution Rogachevskaya secondary school;
e-mail: kmanysik@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Манукян К. М. Описание фрагмента идеографического словаря лексико-фразеологических единиц (на примере немецкого молодёжного жаргона) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 2. С. 63–72.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-63-72

FOR CITATION

Manukian K. M. Description of a fragment of the ideographic dictionary of lexical and phraseological units (based on German youth jargon). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 2, pp. 63–72.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-63-72